

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Com' oj' eu vivo no mundo coitado > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 493 volte

CANZONIERE A

- letto 463 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A10.jpg>

- letto 338 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_4.jpg

?

?

C omogeu uiuo no mundo

?

coitado. nas graues coitas que ei

?

de soffrer. non poderia outro

ome uiuer. nen eu fezera

temp ay passado. mays quan

?

do cuid en qual mia sennor ui

?

en tanto uiu e en tanto uiui.

e tenno mend as coitas por

pagado.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_3.jpg	E* e* mp(er)o quand eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz auer coido mia morte querria morrer e coid en como fuy mal dia nado mays qua(n)d ar cuido en qual mia se(n)nor ui. de qua(n)tas coitas por ela soffri. muito men te(n)no por aueturado *La letterina è un'indicazione per il miniatore.? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_3.jpg	* en seu ben per mi seer loado. no a mester de* ende mas dizer ca d(eu)s la fez qual mellor fazer soub eno munde be(n) marauillado sera quen uir a se(n)nor que eu ui. pelo seu ben e ben dira p(er) mi q(ue) be(n) deuu end a d(eu)s adar bo(n) grado. *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata. *Dopo 'de' è presente una 'o' espunta.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_4.jpg	* e quantas coitas por ela soffri. se d(eu)s mia mostre como a ia ui. seendo con sa madre en un estrado. *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.

- letto 402 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

C omogeu uiuo no mundo coitado. nas graues coitas que ei de soffrer. non poderia outro ome uiuer. nen eu fezera tempo ay passado. mays quan do cuid en qual mia sennor ui en tanto uiu e en tanto uiui. e tenno mend as coitas por pagado.	Com?og?eu vivo no mundo coitado nas graves coitas que ei de soffrer, non poderia outro ome viver, nen eu fezera, tempo á y passado! Mays quando cuid?en qual mia sennor vi, entanto viv? e entanto vivi, e tenno m?end?as coitas por pagado.
II	II
E e mp(er)o quand eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz auer coido mia morte querria morrer e coid en como fuy mal dia nado mays qua(n)d ar cuid en qual mia se(n)nor ui. de qua(n)tas coitas por ela soffri. muito men te(n)no por aueturado	E empero quand? eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz aver, coido mia mort?e querria morrer, e coid?en como fuy mal dia nado; mays quand?ar cuid en qual mia sennor vi, de quantas coitas por ela soffri, muito m?én tenno por aveturado.
III	III
en seu ben per mi seer loado. no a mester de ende mas dizer ca d(eu)s la fez qual mellor fazer soub eno munde be(n) marauillado sera quen uir a se(n)nor que eu ui. pelo seu ben e ben dira p(er) mi q(ue) be(n) deuu end a d(eu)s adar bo(n) grado.	en seu ben per mi seer loado * no á mester de ende mas dizer, ca Deus la fez qual mellor fazer * soub?eno mund?. E ben maravillado será quen vir?a sennor que eu vi, pelo seu ben, e ben dira per mi que ben devv' end?a Deus a dar bon grado *Verso ipometro a causa della capitale mancante. *Verso ipometro: b9.
IV	IV
e quantas coitas por ela soffri. se d(eu)s mia mostre como a ia ui. seendo con sa madre en un estrado.	de quantas coitas por ela soffri, se Deus mi a mostre como a iá vi seendo con sa madre en un estrado!

- letto 395 volte

CANZONIERE B

- letto 406 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B010.jpg	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B010s.jpg	

- letto 334 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_15.jpg	C omoieu uiuo no mu(n)do coytdado Nas g(ra)ves coytas que ey de sofrer. Non poderia ou trome uiuer Nen eu fezera tenpaia passado Mays quando cuyden qual mha senhor ui E ntanto uiue. entanto uiui E tenhomen das coytas por pagado
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b22_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2a.jpg	E n pero quando eu e(n) nomeu cuidado Cuido nas coytas que mi faz auer E cuido na morte queria moirer E cuyden como fui mal dia nado Mays q(ua)(n)do ar cuyden qual mha senhor ui De quantas coytas p(or) ela sofri M uytomen tenho p(or) auenturado
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_12.jpg	E en seu ben per mi seer loado Non a mester deo en mays dizer Ca deula fez q(ua)l melhor fazer Soube no mu(n)do e m(ar)auilhado Sera q(ue)(n) uira senhor que eu ui Pelo seu ben e ben dira per mi(n) Que ben deuenda d(eu)s dar bon gardo
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_9.jpg	De quantas coytas p(or) ela sofri Se d(eu)s mha mostre comoa ia ui Seendo consa madre(n) hun estrado * *La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.

- letto 334 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

C omoieu uiuo no mu(n)do coyado Nas g(ra)ves coydas que ey de sofrer. Non poderia ou trome uiuer Nen eu fezera tenpaia passado Mays quando cuyden qual mha senhor ui Entanto uiue. entanto uiui E tenhomen das coydas por pagado	Com?oi eu vivo no mundo coyado nas graves coydas que ey de sofrer, non poderia outr?ome viver, nen eu fezera, tenp?á ia passado! Mays quando cuyd?en qual mha senhor vi, entanto viv? e entanto vivi, e tenho m?end?as coydas por pagado.
II	II
E n pero quando eu e(n) nomeu cuidado Cuido nas coydas que mi faz auer E cuido na morte queria moirer E cuyden como fui mal dia nado Mays q(ua)(n)do ar cuyden qual mha senhor ui De quantas coydas p(or) ela sofri M uytomen tenho p(or) aenturado	Enpero quando eu enno meu cuidado cuido nas coydas que mi faz aver, e cuido na mort'e queria moirer, * e cuyd?en como fui mal dia nado; mays quando ar cuyd?en qual mha senhor vi, de quantas coydas por ela sofri, muyto m?én tenho por aenturado. *Verso ipermetro: b11.
III	III
E en seu ben per mi seer loado Non a mester deo en mays dizer Ca deula fez q(ua)l melhor fazer Soube no mu(n)do e m(ar)auilhado Sera q(ue)(n) uira senhor que eu ui Pelo seu ben e ben dira per mi(n) Que ben deuenda d(eu)s dar bon gardo	E en seu ben per mi seer loado non á mester de o én mays dizer, ca Deu-la fez qual melhor fazer * soub?eno mundo. E maravilhado será quen vir?a senhor que eu vi, pelo seu ben, e ben dirá per min que ben dev?end?a Deus dar bon gardo* *Verso ipometro: b9. *Verso ipometro: 9'; inoltre non viene rispettato lo schema rimico.
IV	IV
De quantas coydas p(or) ela sofri Se d(eu)s mha mostre comoa ia ui Seendo consa madre(n) hun estrado	de quantas coydas por ela sofri, se Deus mh a mostre como a iá vi seendo con sa madr?en hun estrado!

- letto 425 volte